

# نور الخليل

## من منظور وحدوي



# نورية التعريب (1)

الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله

وخلق منهم قوة يخشى بأسها ودفعهم في سلم الحضارة صعدا ، فنحن حينما ندعو الى لغة القرآن المجيد ونسعى الى تفصيل العامية ، انما ندعو الى تحاب وتفاهم بين العرب . والتقاؤنا على الفصحى في جميع اعمالنا العلمية والأدبية والفلسفية هو اول الطريق نحو وحدتنا المنشودة اقتصاديا وسياسيا وعسكريا . وحدة الفكر والتفاهم اولا ، فهي التي تحدد شخصيتنا وتثبت اقدامنا في التطور الحضاري ضمن المجتمع الدولي المتقدم .

كل شعوبنا ترنو الى الوحدة العربية الكبرى بعبون ظماء وقلوب مثلهفة . وكل شعرائنا وكتابنا وارباب الفنون منا يتحدثون عنها ، وكل زعمائنا يتخلدونها تكأة سياسية ... وكلما حزبنا امر اودھتنا مصيبة او اعتدى علينا مستعمر قلنا : لو كنا متحدين لكان لنا موقف آخر يرهب العدو ويرضي الصديق لكن كيف يتم لنا تحقيق هذه الوحدة او الاتحاد او ما شئتم له من تسمية . اذا كنا لا نستطيع التفاهم بدقة على ما نريد ؟ ونحدث بلهجات متباينة نكاد ندعي بانها لغات لعظم التفاوت فيما بينها ، فنحن لا نختلف على المسميات والتراكيب وحسب ، بل ان نطقنا فيما اتفقنا عليه مختلف احيانا اختلافا يظن معه انه لغة اخرى .

من الثابت الذي لا شك فيه ان وحدة اللغة من اهم العوامل في تمكين وحدة الشعب وتقوية اواصره وشد عزمه على النأخي والتعاون ودفعه للسير قدما في مضمار التطور ومعارج التقدم . وكثيرا ما وقع بسبب اختلاف اللغات بين الشعوب وسوء التفاهم على المعاني تشنجات اجتماعية وسياسية ادى بعضها الى قيام حروب وثورات سالت فيها دماء غزيرة وتبددت ثروات ضخمة .

ولقد كان لنا في الجاهلية لهجات متباعدة تفالي بعض الهللاء لهماها لغات كابي عمرو بن العلاء القائل : « ما لغة حمير بلفتنا ولا لسانهم بلساننا » ولولا اسواق العرب الدورية لما تقاربت هذه اللهجات فزالت الفوارق وتروقت الالفاظ وتهذبت المعاني وتوضحت المصطلحات وسهل التفاهم وقامت اشباه اتحادات سياسية قبلية كانت ارهاصا للوحدة العربية النامية الشاملة التي انبثقت مع الاسلام ودعمها كتاب الله الكريم وانضجت لنا هذه الحضارة التي ما زلنا نفاخر بها حتى اليوم . فمئذ ذلك الوقت والعرب كلما مزقتهم الاحداث او فرقته المصائب وجدوا في الاسلام الذي وحدهم داعيا الى الصلح وفي القرآن الكريم الذي انضبطت لفته عليه اساسا للاتحاد والتفاهم . لقد جمعهم القرآن الكريم فالف بين قلوبهم ووحد صفوفهم

(1) استدعى الاستاذ السيد عبد العزيز بن عبد الله للحضور في « الملتقى الخامس للتعريف على الفكر الاسلامي » الذي انعقد بوهرا ( الجزائر ) بين 20 و 30 يوليوز 1971 فشارك بهذه المحاضرة .

ومع هذا نجد بيننا من يدعو الى تعميق هذا التفاوت باستخدام اللهجات العامية مكان العربية الفصحى ويسمونها لغات . فهناك من يدعو الى العامية اللبنانية بحماسة ، وقد وضعت فيها كتب تطبيع اليوم في بيروت بعشرات الالوان وتوزع بالمجان تقريبا او بثمان رمزي . وتكتب بحروف لاتينية ويكافأ المبرزون فيها بجائزة مقدارها نحو اربع مئة دولار وهي جائزة مستمرة تدفع في مطلع كل شهر للفائز الاول في تخريب الفصحى ، فيتهافت كثير من الشبان عليها طامعين بها وفي يد كل منهم مغوله يضرب به في اساس اللغة فيخرب ناحية ويهدم ركنا حتى يبلغ عدد الكتب المؤلفة باللغة العامية اللبنانية العشرات ، وهم يسمونها اللغة الفنيقية احيانا ويدعون بانهم ورثة فنيقية التي كانت قائمة في لبنان قبل نحو ثلاثة آلاف عام . والناس العقلاء الطيبون يتساءلون : من اين ياتي هذا الداعية الفقير بالمال لينفقه في هذه السبيل ؟

ونجد بيننا من يدعو الى كتابة الاغاني والحوار القصصي والمسرحي والسيناريو السينمائي باللهجات العامية ، وتقام للدعوة الى ذلك مناظرات صحفية وندوات وتؤلف الكتب وتنشر المقالات وتفتح المجلات المصورة لها صدورها وترحب بها .

ونجد بيننا من يدعي بان اللغة العربية ضعيفة قاصرة لا تستطيع مجاراة التطور الحضاري والعلمي المعاصر ، ويرون الخير في تركها واهمالها وتدريس العلوم بأي لغة اجنبية سواها .

وليت الامر اقتصر على الضجيج في الصحف والندى وحدها ، ليته وقف عند هذا الحد اذن لهان الامر وقلنا : حسنا الله في بعض شواذ الناس ومتنطعيمهم ، اما ان يحمل هذه الدعوى عضو مجع فيدعو فيه الى نبذ الحروف العربية نبذا قاطعا واستخدام الحروف اللاتينية مكانها توطئة لتقريبنا من الحضارة الاوربية على حد زعمه فامر يدعو الى كثير من التعجب .

ونجد بيننا من يدعو الى تحطيم قواعد الفصحى وتكسير اساليبها وتدمير بلاغتها وتمزيق شعرها ونثرها وهجر أوزانها الموسيقية العذبة ، ويتغالبون في استخدام المجازات والاستعارات والكنيات البعيدة ويسمونهم رمزية يستخدمون الالفاظ في غير ما وضعت له ويسمونهم سريالية حتى عمي على قارئ العربية فهم ما يقصدون فكانهم يكتبون لغة أخرى لا صلة بيننا وبينها الا صور الحروف وحسب .

ولو رجعنا الى اصل هذه الممارك ودرسنا اسبابها الحقيقية لوجدناها سالكة سبلا متفرقة لكنها كلها ترمي الى هدف واحد . فالحركة الالحادية تبعدنا عن عماد هذه اللغة وقطب رحاها ، تبعدنا عن كتاب الله الذي كان سبب وحدتنا وتقدمنا . فمتى تحللنا منه ونبتذناه ضعفت لغتنا وضعفنا معها وتمزقنا وسهل على المستعمر ازدرادنا لقمة سائفة .

والحركة الداعية الى لاتينية الحرف ، تهدف الى قطع صلتنا بماضينا الحضاري والفكري ، وتفرغ مجتمعا من الداخل تفريفا يجعله قابلا لان يملأ بما يريدونه لنا ، فنعود الى وهذه التبعية التي لم نتخلص منها الا بشق الانفس وتقديم ملايين الضحايا .

والحركة الداعية الى العامية تهدف الى تمزيقنا تمزيقا يباعد بين اقاليمنا فنغدوا شعوبا صغيرة متخاذلة لا تفاهم بينها ويتركنا صفارا ضعفاء متهاكين امام اي صيحة ونتهافت تحت كل ضربة .

ان معركتنا ايها السادة معركة شرسة طحون غير ان سلاحنا فيها ماض قسوي لو عرفنا كيف نستخدمه ، ان ايماننا بسمو لغتنا وقدرتها على التطور ومساوقة اي لغة عالمية في اي علم من العلوم هذا الايمان لا يكفي وحده ، لا يكفي ان نغنى بهذا الجمال وبهذه القدرة ، ونقف عند كتابة المقالات الضافية في تمجيدها ونظم القصائد الطوال في الثناء عليها وتقديرها .

ان اللغة الآن في محنة من اشد المحن ، تقاقل على جبهات متعددة بعضها خارجي وبعضها داخلي ، وتجتاز مآزق حاسمة في اعنف لحظاتها التاريخية ، فان لم تقف في وجه هذا التحدي بتحد اشد واصلب ، سقطت في هاوية لا مخرج لها منها . ان خصومها يخططون لتخريبها تخطيطا علميا بارعا ويدرسون ثم يصممون ويعملون ضمن برنامج معروف المبدأ معروف الأسلوب معروف النهائية ، ولا مناص لنا من خوض هذه المعركة بمثل سلاحهم ، اما التفاخر بالماضي والادعاء العاطفي والارتجال فامور لا تجدي في معركتنا هذه فتيلة . يجب ان نشور ثورة عاقلة وان تكون اول ثوراتنا على انفسنا فنغير مناهجنا وسلوكنا وتكتيكنا ثم نحدد خطتنا ونعين هدفنا وننطلق بايمان لا نلتوي بعده مهما تعاورنا من محن او تاكدنا من عقبات . ان اهم معاركنا تدور في حومات ثلاث هي :

1 - معركة الحرف العربي وأصول الكتابة الطباعية



ب - معركة العامية

ج - معركة التعريب .

وما عدا ذلك فتبع لها او مشتق منها او متعاون معها . وسنعرضها بشيء من ايجاز لتركيز البحث عليها اذا شئتم وما امرها بخاف عنكم .

1 - الحرف العربي :

يقيسون الحرف العربي في الطباعة على الحرف الافرنجي فيقولون :

ان رصف صفحة بالخط الفرنجي يعادل في الزمن رصف صفحة بالخط العربي ، ومعنى ذلك انه بينما يصف عامل المطبعة الافرنجي حروف صفحتين لا يستطيع زميله العربي ان يصف اكثر من صفحة واحدة ، ويعيون الحروف الفرنجية في لوحة الرصف لا تزيد على التسعين لان كل حرف منها وحدة قائمة بذاتها يمكن رصفه في اول الكلمة او وسطها او آخرها ونقله من مكان الى آخر بمنتهى السهولة ، اما الحرف العربي فتختلف صورته باختلاف موقعه من الكلمة ، فالعين مثلا في كلمة « عدل » الواقعة في اول الكلمة لا تشبه العين الواقعة في وسطها مثل « يعود » او في آخرها موصولة مثل « سميع » او في آخرها مفصولة مثل « سماع » وهناك حروف تتصل بسابقتها وبلاحقتها وحروف تتصل بسابقتها ولا تتصل بلاحقتها مثل « الواو » وهناك الهمزة في اول الكلمة وفي وسطها وفي آخرها فقد تعتلي متن الالف او تركب ظهر الواو او تجلس على كرسي او تنفرد وحدها . . . وهناك المددة والشدة والتنوين . . . وهناك الحركات من ضمة وفتحة وكسرة وهكذا تتزايد العيون اللازمة للحرف العربي حتى تبلغ سبع مائة عين او اكثر . فاذا احتاج العامل الفرنجي الى شهرين ليتقن صناعة صف الحرف ، فلن يقل الزمن اللازم لزميله العامل العربي عن ستة اشهر ولهذا اختصروا فدعوا الى اتخاذ الحرف اللاتيني راءوا فيما ابتدعه مصطفى كمال اتا تورك للغة التركية مثالا يحتذي . ونسوا ان :

1 - اللغة التركية لغة حديثة غير ذات امجاد حضارية وما فيها من نفائس الكتب مترجم اكثره عن العربية وان اللغة التركية وليدة جديدة ما زالت في دور الحضانة والنمو وانها تستعير نحو ثلثها من اللغة العربية والثلث الثاني من الفارسية والطورانية والثلث الاخير مستعار من اللغات الاوربية الحديثة .

2 - وانا لو بدلنا حرفنا هذا واتخذنا الحرف اللاتيني مكانه لاحتجنا الى اعادة طبع عشرات الألوف من كتبنا القيمة وفيها ارث حضارتنا وثقافتنا وتاريخنا وامجادنا والتبديل يحوجنا الى زمن طويل جدا وجهد

جبار وبذل مليارات من الدنانير الذهبية ، وهو امر تعجز عنه ميزانيات البلاد العربية مجتمعة .

3 - وعجزنا عن اعادة طبعها كلها يدعونا الى اهمال كثير منها والى الانقطاع انقطاعا تاما عن مخطوطاتنا الفميسة وهي لا تقل عن مليونين وفيها من النفائس ما لا تقابله مخطوطات اي لغة اخرى في العالم اليس في مفامرتنا هذه ضياع كنوز فكرية لا تقدر بمال الدنيا ؟ !

4 - وقد ثبت الان ان الحرف العربي حرف مثالي في جمال تكوينه وشكله وتنوعه والثوائه واستوائه وتعميجاته واختصاره ، وان الصفحة الواحدة من الكتاب العربي لو كتبت بالحرف اللاتيني لاحتاجت الى صفحتين على الاقل ، فالكتاب المؤلف من مائة صفحة بهذا الخط الجميل لا يمكن رصفه باقل من مائتي صفحة بالحرف اللاتيني وما جدوي كل هذا التبذير ؟ !

5 - ان تطور الطباعة اليوم يتجه اتجاها سريعا نحو اللونيبيب والمونوتيپ ومعنى ذلك هو العدول بالتدريج عن اسلوب الرصف الحرفي واختصار القوالب الى نحو 160 فقط ، وقد توصل بعض العلماء الى ابتكار رسم حديث للحرف العربي لا يخرج عن شكله ولا يبعده عن اصله ولا يزيد قوالبه على المائة ، واهتمت جامعة الدول العربية بهذه المشكلة وتبنت بحثها ومناقشتها ودعت الى ندوة خاصة بذلك تعقد وشيكا واستدرجت لها كل المعنيين بها وقدم المغرب مشروعا ممتازا لا تزيد فيه قوالب الحروف عن التسعين مع جميع ملحقاتها من همزات وشذات ومدات وحروف اجنبية لا ينطقها العرب . والامل قريب بتوفيق الجامعة الى حل مشكلة الحرف حلا سريعا وموضوعيا تسهل به الكتابة على الراقنة « الآلة الكاتبة » وفي المطابع بحيث تسقط دعوى الداعين الى الحروف اللاتينية ويفقد خصومنا معركة .

ب - معركة العامية :

يحتج الداعون الى العامية بعجز الفصحى عن التعبير بدقة وعمق عن خلجات النفوس وتصوير اللحاحات العاطفية والامثال الدارجة في كل قطر . وبأن الطفل العربي يعاني في دراسة الفصحى ما يعانيه في تعلم اي لغة اجنبية سواها ، فخير له ان يدرس لغة اجنبية يتابع فيها دروسه العالية من بعد في مواطن العلم ، ويقتصد بذلك اقتصادا كبيرا في الزمن والجهد والمصروف !!

1 - ونسي هؤلاء الداعون او تناسوا ان في تقوية اللغة العامية اضعاافا للغة الفصحى وتوهينا



لعزمها وخلقا لعدد من الشعوب تبدأ عربية اقلية ثم لا تزال تتباعد مع الزمن وتوالي الاجيال حتى تنتهي الى شعوب نبطية ضعيفة متهاكمة لصفرها امام القوى الكبرى فتهون على الاعداء وما اكثرهم ويلحق العرب بالشعوب البائدة التي اهلكت نفسها واحتقرت لغتها ولم تخدمها واستعارت لغة سواها لتقافتها وتعاملها فذابت فيها ولم يبق لها ذكر يذكر . أين البابليون والآشوريون والسومريون والفتيقيون والقحطانيون والسيانيون ؟ ... اتظنون انهم قد بادوا بأشخاصهم ، وان اصولهم قد اجتثت من الحياة اجتثانا ؟ كلا ... ان بقاياهم ما زالت تعيش بيننا ولكن من يعرفها ومن يحترمها ومن يقيم لها وزنا وما قيمتها في الحضارة ؟ !

2 - والغريب ان يتجه العالم كله نحو التكتل ليصون نفسه بقوة اعظم وهؤلاء يدعون الى التمزق والتصاغر والضعف والتهاك فاي جنابة اعظم منها ؟

3 - ونحن لا نرى ضيرا في بقاء العامية لغة للتعامل اليومي على شرطين هما :

1 - ان يبعد بينها وبين الادب شعره ونثره فتجلى عن الصحف والمجلات المصورة والقصص والمسرحيات وما شاكلها .

ب - ان يسمى السمي الحديث لتفصيلها وتقريبها من اللغة القومية بحيث تصبح الشقة بينهما اقرب ما يمكن حتى يسهل التفاهم بين العالم ورجال الشارع بغير كبير عناء ، وعلى اى حال فان امر ذلك كله بين ايدي قادة الفكر العربي والمعلمين والمدرسين في جميع مراحل التعليم .

### ج - التمريب :

قالوا بان اللغة العربية لغة قديمة اصبحت عاجزة من مجازاة التطور المصري قاصرة عن مباراة اللغات الحية في العلوم . وقالوا : ان في حروفها نقصا فنحن لا نستطيع النطق ببعض الحروف الضرورية في المسميات العلمية امثال En V.U.G. ... وما شاكلها . وقالوا : ان الفكر العلمي المعاصر يخلق في كل يوم نحو مائة مصطلح جديد فكيف تلحقه اللغة العربية ؟ وقالوا غير ذلك كثيرا . والجواب عن هذا :

1 - ان نقصان اللغة العربية بعض الحروف لا يعيبها ، ولها اسوة بأقدر اللغات الحية المعاصرة ، فهل في لغة من لغات العالم الحي حرف ( ح ) او ( ع ) مثلا . وهل في الفرنسية حرف ( ق ) ، ماذا فعل

الفريوني للتوصل الى النطق بالخاء والطاء والصاد وما شابهها ؟ اصطلحوا على رسوم معينة واشارات تضاف الى حروفهم ليلفظوها كما تلفظها نحن في العربية . وكتب المستشرقين والمستعربين وشرائح مخطوطاتنا ومترجميها مليئة بامثال ذلك . فهل نكون اقل منهم دراية ؟ ! ومتى تمت الموافقة على الحرف العربي الجديد والمصطلحات الجديدة في ندوة جامعة الدول العربية العنيدة ، فلن يبقى هناك عذر لمعتذر .

2 - ان التجربة العلمية الناجحة التي قامت بها سوريا عام 1919 واستمرت سائرة على نهجها الى اليوم تنفي دعواهم نفيا باتا ، فقد عربت سوريا التعليم في جميع مراحلها من دور الحضنة حتى نهاية الجامعة وخريجوا جميع الفروع من علمية ورياضية وطبية وصيدلية وهندسية وزراعية لا يقلون عن زملائهم في اي دولة راقية .

والخطوة الجبارة الشجاعة التي خطتها الجمهورية الجزائرية هذا العام نحو التمريب ، لم تقدم عليها الا بعد بحث وتمحيص واستقصاء ، وستؤتي اكلها وتصبح نموذجا آخر حيا في العالم العربي يرد به على دعاة التخريب على ان هذا لا يتعارض ووجوب التضلع من اللغات الاجنبية تدعيبا للتعلم العلمي والفكري على الصعيد العالمي .

3 - ان الكرامة القومية تقتضي بان ندرس في جامعاتنا بلفتنا القومية ، نفعل كما تفعل جميع الامم التي تحترم نفسها وتقدر قيمة لوجودها وثبتت عزمها على فرض شخصيتها والمساهمة في حقل الحضارة والانسانية ، فالامم حتى الصغيرة منها كالابانيا وبلغاريا تاتي ان تدرس في جامعاتها بغير لغتها القومية بل هذه اسرائيل سارقة فلسطين من العرب تدرس في جامعتها جميع العلوم والفنون باللغة العبرية مع ان لغتها لم تنجد الا في مطلع هذا القرن . افنعجز نحن عن وضع لغتنا في مكانها المرموق ؟ هذه اللغة التي حملت امانة الحضارة طوال القرون الوسطى ومنحتها جميع المصطلحات الانسانية والعلمية والتقنية كالطب والهندسة والموسيقى والفلك والرياضيات والفلسفة . . لم تعجز عنها في عصور كانت وسائل التواصل الفكري بين البلاد شبه بدائية . افنعجز عنها اليوم ونرميها بالعقم ونحن في عصر النور والكهرباء والذرة واللاسلكي والفضاء ؟ ! ان اجدادنا لم يجبنوا امام تيار الحضارة بل اخذوا واعطوا وترجموا ونحتوا

واشتقوا وعربوا وطاوعتهم اللغة مطاوعة عجيبة ، وكان لهم جامعاتهم في بغداد وفاس وقرطبة ومصر ودمشق وتونس . وسيطرت لغتنا على ثقافة تلك القرون حتى لقد تشكى بعض الكرادلة والبابوات من اهمال المسيحيين المثقفين اللغة اللاتينية واتخاذهم اللغة العربية مكانها !!

لكن كيف ندرس نحن في جامعاتنا بلغتنا القومية اذا لم نعلم على قاعدة من العربية الصحيحة في المدارس الابتدائية والثانوية اولا ؟! من هنا نبدا . يجب ان نهيئ لتلاميذنا كتباً في العلوم والفنون بحيث لا ينقصهم من المدرجات العلمية والفنية شيء . يجب ان نعد لهم كتباً موحدة المصطلحات لينشأ الجيل الصاعد موحد التفكير موحد النظر الى الامور العامة ، موحد الاتجاه في لب الحضارة المعاصرة . وكيف نوحّد هذه المصطلحات ؟ ومن يعمل على هذا التوحيد ؟ لقد كانت تجربة سوريا درساً سورياً ناجحاً لو اقتصر الامر على سوريا وحدها . إما وقد درجت بعض الدول العربية في بعض كلياتها الجامعية على سبيلها كالعراق والاردن ومصر والجامع اللغوية فيها تعمل بجهد واخلاص ، ولكن كل واحد منها يعرب ويصحح منعزلاً عن الآخر ، وفي كل بلد علماءه ولغويوه واساتذته . ولكل منهم وجهة نظر وجهته ، فكيف نربط بينهما جميعاً ؟

هنا يبرز دور مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي الذي دعا اليه المرحوم محمد الخامس فاجتمع مندوبو الدول العربية في الرباط عام 1961 واتسروه ومنحوه ثقتهم . ثم تبنته الجامعة وضمت اليها فاصبح جزءاً منها اعتباراً من عام 1968 .

### كيف يعمل مكتب التعريب ؟ :

ان ايجاد هذا المكتب عمل ثوري في حد ذاته . انه ثورة هادئة عميقة معقولة ، انه ثورة مدروسة مخطط لها انطلقت من مبدأ ثابت رصين وسلكت سبيلاً نيراً ومرت الى هدف واضح معروف . . . ولاحظ المكتب هذه الفوضى في التعريب ورأى كيف يوضع للمصطلح الواحد اكثر من مرادف معرب احياناً وعرف ان من اهم الاسباب في ذلك اختلاف اثر الثقافات الغربية في العلماء العرب فبعضهم تأثر بالثقافة اللاتينية كسوريا ولبنان والمغرب العربي وبعضهم تأثر بالثقافة السكونية كالعراق والاردن ومصر وأن بعض العلماء على حظ كبير جداً من العربية ومن

الثقافة الاسلامية كخريجي الازهر والنجف ودمشق والزيتونة والقرويين . وبعضهم على حظ ضئيل منها كخريجي المعاهد الاجنبية .

ولاحظ المكتب كذلك ان مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية ، وقام باحصاء دقيق للمصطلحات والمدرجات الواردة في جميع الكتب المدرسية وجردها فاكتشف امراً عجباً وهو ان مجموع مدرجاتنا لا يتجاوز ثمان مائة مدرك ، بينما يتجمع في ذهن التلميذ الاجنبي الف وخمس مائة مصطلح (4) . ومعنى ذلك ان مستوى ادراك الطفل العربي يقل عن مستوى زميله الاجنبي بمقدار النصف ولذلك يعاني تلميذنا في ملاحقة المدرجات العلمية في المدارس الثانوية والجامعية معاناة مؤلمة جداً هي التي جعلت نسبة الناجحين بالامتحانات العامة والانتقالية في مستوى منخفض .

عرض المكتب هذا الواقع على الدول العربية ودعاها الى اعادة النظر في الكتب والمناهج معا وقدم لها نموذجاً هو معجم رياضي شامل وسيلحقه قريباً بمعجم لدروس الاشياء استكمالاً للمفاهيم الانسانية في الاطفال اي دعا الى ثورة عميقة في اول درجة من درجات الثقافة لان الكتب المدرسية ما هي الا صدى للمناهج . وكان ذلك اول اعماله ثم التفت الى المصطلح المعرب فوجد ان حاجة البلاد العربية اليه متفاوتة تفاوتاً بعيداً كذلك . فبينما تغفل الاستعمار في بعض البلاد الى اعماق مجتمعها وحاول اجتثاث ثقافتنا العربية من اصولها ونشر لغته بكل وسيلة حتى اصبحت لغة المدرسة والمعمل والشارع والبيت ، توقف في مواطن سواها على السطح فحفظت لغتها وثقافتها نوعاً ما . ورأى المكتب ان حاجة القسم الاخير الى تفصيل عاميته اشد من محاربة الدخيل فيه ، اما القسم الاول فهو في اشد الحاجة الى تفصيل عاميته ومحاربة الدخيل على لغته في وقت معا . ولذلك اصدر سلسلة كتيبات منذ عام 1963 عنوانها « قل ولا تقل » بلغ تعداد الفاظها اكثر من الف وجعل من عام 1971 عام محاربة الدخيل واتصل بجميع الدول العربية لتزويده بما تحتاج الى تفصيله او تصحيحه وهو مستعد لتقديم خدماته بكل سرعة ودقة . وكانت اول الدول العربية اهتماماً بهذا المشروع هي الجمهورية الجزائرية . واول الهيئات العلمية التي ابدته هي اليونسكو .

الاطعمة ومعجم الالوان ومعجم الطحانة والخبازة  
والفرانة ومعجم الرياضة واللعب ومعجم الآلات  
والادوات والاجهزة ومعجم اسماء العلوم والفنون  
والمذاهب والنظم ومعجم الحرف والمهن ومعجم البناء  
والمعجم المنزلي ومعجم الاطعمة وسواها ...

وها نحن نضع امامكم العدد الثامن من مجلتنا  
( اللسان العربي ) فى ثلاثة مجلدات ، كل مجلد منها  
باكثر من سبع مائة صفحة ، وكلها معاجم علمية وتقنية  
باللغات الثلاث الانكليزية والفرنسية والعربية معروضة  
لمن يرغب من العلماء الحصول عليها بالمجان تقدمها  
ولا تتطلب اكثر من تقويمنا وتضحياتنا ومؤازرتنا فى  
البحث . وستصدر هذه المعاجم وملحقاتها منفردة  
على حدة مشكولة موضحة معهسة على الابجديتين  
العربية والفرنجية . ونحن سنعون الى اصدارها باكثر  
من هذه اللغات واتخذنا الاجراءات اللازمة لتنفيذها  
قريبا وهي كما ترون على نوعين :

- 1 - تقنية : كمعجم البترول والميكانيكاوغرافيا
  - 2 - علمية : كالكيمياء والفيزياء والجيولوجيا
- وبذلك نساهم مجتمعين فى الثورة الثقافية  
المنشودة . ان ثورتنا معقولة مدروسة منتجة ، ثورة  
الاصالة والعمل المجدي .
- ايها السادة نحن فى معركة لا هوادة فيها تتعرض  
فيها لغتنا لمحن عيفة جدا ، نتناشها من كل جانب ،  
والشعب العربي فى حال توفر يريد منا ان يعمل شيئا  
ما لحفظ كيانه ، واللغة عامل مهم جدا فى تثبيت هذا  
الكيان وابرار شخصيته وفى دفع الثورة الثقافية قدما  
الى الامام . ولا بد من اتخاذ الخطوات الجريئة الحاسمة  
فى تبسيط قواعد اللغة وتسهيل دراستها وتزويدها  
بمفاهيم علمية كاملة وتوحيد مصطلحات واعادة النظر  
اولا وقبل كل شيء بمناهج التعليم وبالكتب والمؤلفات  
التي توضع بين ايدي التلاميذ والطلاب ومراقبة  
الدعوات الهدامة كاللدعوة الى العامية او الى الحروف  
اللاتينية .

ان اللغة كائن حي تعيش وتنمو بالتغذية المستمرة  
والعمل الجدي الدائب . ونحن فى مكتب تنسيق  
التعريب الدائم نضع انفسنا وخبرائنا وخبرتنا كلها  
تحت تصرف العاملين لخدمة لغة القرآن الكريم فى اي  
دولة عربية . نخدم لغتنا متحدنين متآزرين لخدمتنا فى  
ثورتنا الثقافية وتحررنا العقلي وتثبيت كياننا الفكري .  
نعطيها فتعطينا ، وما خاب من اتكسل على الله  
وسعى .

ان النخبة المثقفة فى البلاد العربية على العموم  
وفى المغرب على الخصوص ، متأثرة بقدرة المصطلحات  
الاجنبية العلمية على الدقة فى التعبير والتصوير  
للمدرك العلمي والتقني فلا يرضيها التعريب الارتجالي  
ولا الفوضوي المتنافر ولا المتعدد المتكرر او الناقص  
فى دقته واحكامه ، وهي على حق فى هذا لانها ترى  
الفكر العربي على مفترق الطرق وتريد له ان يسلك  
السبيل السوي ، وترى لغتها وقد قبلت فى الجامع  
الدولية لغة خامسة الى جانب اللغات الحية العظمى  
فتريد لها دوام التقدم واطراد النجاح . ولقد لاحظ  
مكتب التعريب هذا الامر فاتخذ لذلك خطة علمية  
دقيقة يحمل مسئوليتها علماء العرب مجتمعين فهو  
يضع المصطلح بلغتين اجنبيتين معا هما الانكليزية  
والفرنسية ويضع امامه جميع المصطلحات التي عرب  
بها منسوبا كل منها الى صاحبه ان كان مجمعا علميا او  
استاذا لغويا مشهورا له بالتفوق ، او معجميا معروفا  
... وينشر ذلك على شكل معجم الفبائي الترتيب  
ويضعه تحت انظار العلماء العرب لمدة لا تقل عن ستة  
اشهر ثم يدعو الى مؤتمر للعلماء المتخصصين يعقد فى  
ظل الجامعة العربية بالعواصم العربية على التوالي  
فيتدارسون المعجم وينقدونه ويختارون المصطلح الذي  
يريدون فيصبح شبه الزامي . واختيار مصطلح واحد  
من بين مجموعة مصطلحات يوحد التعريب حتما  
ويسهل السبيل على الدارسين والمدرسين والمؤلفين  
والكتاب .

ان الحضارة العلمية تقذف فى كل يوم بمائة  
مصطلح جديد الى ساحة التداول العلمي ، فكيف  
نلاحق هذا التراكم ! . المكتب ايها السادة يتراكم  
معها ويلحق تطورها ويجمع المصطلحات فيعربها على  
هيئة ملاحق معجمية ويختار للمصطلح ما يقابله  
ويعرضه مع المعاجم الاولى على العلماء العرب  
للمداولة والنقد والتصحيح .

وتنبه المكتب الى ان جميع معاجم اللغة لم تجمع  
مفرداتها كلها ، فهناك مفردات متناثرة فى كتب العلوم  
والادب والتاريخ والجغرافيا القديمة لم تدخل المعاجم .  
وجمعها يحتاج الى وقت طويل جدا فماذا فعل ؟ ! جرد  
اكبر المعاجم العربية المعروفة ( لسان العرب ) ونسقه  
فى جزايات وجعله منطلقا يضيف اليه كل يوم ما  
يجتمع لديه من جزايات وبراكها مصنفة تصنيفا  
ابجديا حتى بلغت مئات الالوف هي التي ستكون اساسا  
لمعجم المعاني الجديد واستخلص منها عددا من  
المعجمات فى بعض الفنون كمعجم الفقه المالكي ومعجم



# أدوات التعريب الموابك

## ووسائله من منظور وحدوي

الدكتور عفيف دسوقي

### مقدمة

لما كان كل إنسان ينتمي بحكم ولادته وقدره المرسوم إلى لغة من اللغات ، وكانت هذه اللغة هي التي ستطبع أفكاره وعواطفه مدى حياته ، فانها هي التي ستتيح له بالتالي أن يتواصل ويتفاهم مع اناس آخرين يشكلون معه المجتمع اللغوي الخاص بهم . ذلك ان اللغة في اى مجتمع لغوي تمثل « راموزا » في مكتة كل فرد من افراد هذا المجتمع فك رموزه وفهم دلائلها تبعا لنوع من « عقد اجتماعي » لا يدري متى وكيف تم عقده . كما ان الاصرة التي تشد هؤلاء الامراد بعضهم الى بعض تتمثل في امتلاكهم جميعا امكانات التعبير ذاتها ، وفي أن ما يستخدمه الفرد الواحد ومئات افراد المجموعة من كلام يوقظ في أذهان كل الأطراف الاصدااء عينها .

و « المجتمع اللغوي » اهم اشكال المجتمعات لانه يشرع الابواب لبلوغ مضامير الفكر والثقافة ، ويتلذذا مفاتيح الممتلكات الفكرية المستودعة في الاعمال المكتوبة . ومهما تعددت صيغ المجتمع بتعدد العوامل العرقية أو السياسية أو المنفعية ، فان العامل اللغوي

يبقى أنجع الوسائل واكدها لخلق المجتمع المتناسك الذي يحسن فيه كل فرد بالانتماء والولاء بشكل عنوي ، وبلا دافع من منفعة او مصلحة . ذلك لان « المجتمع اللغوي » أقدم اشكال المجتمعات واشدها أصالة وعراقة . وكما قال غونتررايسن فان : « اللغة روح المجتمع الحقيقية ، وهي التي تؤلف عالما قائما بذاته ، ومحتقا وجوده على هذا الاساس . فالمجتمع هو « نحن » التي تعي ذاتها في اللغة وبها تتواصل » (1) وللباحث أن يزعم أن الامة العربية تؤلف من المحيط الى الخليج ، مجتمعا لغويا قائما بذاته ، اذا أخذ في الاعتبار أن أساس اللحية في هذا المجتمع هو العربية النبذجية المشتركة ( النصحي ) التي هي « الراموز » المشار اليه اعلاه . لكن في مقدوره كذلك الادعاء بأن هناك « مجتمعات لغوية عربية » لا مجتمعا واحدا ، بالنظر الى شتى « اللهجات » المستخدمة في انطار الوطن العربي ، لا لان هذه اللهجات لا تمت الى « الراموز » المشترك بسبب ، وانما لان الراموز المستخدمة في كل قطر تشوع وتختلف تبعا لعوامل أهمها :

1 - الفاضلة النابعة عن ذوق خاص بين مفردة



وأخرى للتعبير عن الأمر الواحد ، كما هي الحال في « الوقت » و « الحين » و « الساعة » لدلالة على اللحظة الراهنة .

2 - التحريف الصياغى أو الصوتى اللاحق بالمفردات تبعاً لقانون الاختصار الناتج عن الرغبة في اختزال الزمن من جهة ، وتثنية مع « الجهد الأقل » من جهة أخرى ، أو تبعاً لقانون تماثل الحروف وتبادلها ، كما في مختلف الصيغ المستعملة للدلالة على اللحظة الراهنة : « هلق » ( بنطق القاف قافاً حيناً ، وهزة حيناً آخر ) ، و « هلقيت » ، و « دلوتت » ( بنطق القاف قافاً حيناً ، وجيماً قافاً مع مدها مدة كسر حيناً آخر ) ، و « الحين » ، و « هنة » ( بالوقف على التاء المربوطة هاء ) ، و « إته » ( بقلب الهاء هزة ولفظ التاء المربوطة ياء مالة ) .. الخ

3 - استخدام المفردات المستعارة أو الدخيلة من اللغات التي قدر للعرب في شتى أقطارهم الاحتكاك بها قديماً أو حديثاً كالفارسية ، والتركية ، والابطالية ، والفرنسية ، والانكليزية ، والتي شاعت في الاستعمال للدلالة على المدلول الواحد ، كـ « الطاولة » ، و « التريزة » ، و « الميز » ، و « السكيلة » الخ .. لتسمية المنضدة أو المائدة .

وإذا كان من غير المستطاع الوقوف في وجه « اللهجات » ، لأن ذلك من قبيل السباحة عكس التيار ، أو محاولة القضاء - وهي محاولة يائسة - أن لم تكن مستحيلة - على طبيعة الأشياء ، فلا أقل من العمل الدائب والسعى المتواصل لتنشيط « الراموز » المشترك تسهيلاً لتواصل أفراد الأمة العربية فيما بينهم ، وشحذ أحاسيسهم بالانتماء والولاء لمجتمع لغوى واحد ، لأنه أمّن أشكال المجتمعات كما رأينا آنفاً . ولعل من بين الوسائل والأدوات الغائبة عن التعريب ليصبح مواكبا لمطلوبات العصر والدور الذى يمكن أن يؤديه في دعم الوحدة العربية » :

### أولاً : أدب الأطفال والفتيان :

درجت الأمم الراقية على إغارة أطفالها وفتياتها ببلغ الاهتمام لأنهم عماد الأمة والدم الكفيل بتجديد حياتها إلى مالا نهاية . وكان لظهور علم النفس بعامة ، وعلم نفس الطفل بخاصة ، أثره الكبير في توجيه أنظار الكتاب والشعراء إلى ضرورة التنبيه لـ « الكائن

الصغير » والكتابة عنه وله ، لما للدرب والمطالعة من أهمية في نبوه العقل والخلق والانفعالى والإبداعى والاجتماعى .

وكان طبيعياً أن يطلع العرب في نهضتهم الجديدة على منجزات تلك الأمم في عالم الطفولة ، وأن يحاولوا اقتناء خطاها في هذه السبيل ، وأن يظهر في بعض أقطار العروبة « أدب أطفال » يتفاوت في جودته تفاوتاً شديداً لغلبة التصنع عليه حيناً ، وسيطرة أسلوب الراشدين ولغتهم والفاظهم أحياناً .

وإذا كانت الطفولة العربية تحتاج منا إلى أعداد ترويم يؤهلها لدخول عالم الراشدين ، ويهيئها لرسم مستقبل الأمة التي تنبئ اليها ، فقد كان لزاماً علينا ، نحن المتطلعين إلى رص صفوف هذه الأمة بكل ما من شأنه ترسيخ وحدتها القومية ، أن نبذل الغالى والرخيص لفهم طبيعة الناشئة ، ومراحل نموها ، والبيئة التي تعيش وتتعرع فيها ، ونوصلها إلى خلق أدب يساعدها على النضج من ناحية ، وعلى تعميق شعورها بالانتماء والولاء للعروبة من ناحية ثانية . ويقودنا هذا إلى جملة أمور لعل أكثرها إلحاحاً الأمور التالية :

1 - أن تردف جهود المهتمين اهتماماً صادقاً ( بعيداً عن التطلع إلى أى كسب أو منفعة تجارية ) بأدب الأطفال في الوطن العربى بجهود خيرة أخرى هدفها القضاء على « تجار أدب الطفولة » الذين لا همّ لهم سوى تحويل هذه الطفولة إلى « بكرة حلوب » . ولعمري فإن اقتراف السبل لتوفير مثل هذا المناخ الصحى لعالم الطفولة العربية هو خلق فريق عمل من المربين الأماضل الذين وجدوا فردوسهم المفقود في هذا العالم الساحر العجيب ، واكتسبوا الكثير من الدراية بشؤونهم ، والمعرفة بتطلعات الناشئة ، والخبرة بقواميسها اللغوية ، ومن علماء نفس الطفل الذين وقفوا على أسرار حياته وعالمه نظرياً وعملياً ، وياتوا قادرين على توفير أطيب الأجواء الصحية له نفسانياً وعقلياً ومسلِكياً ، ومن علماء الاجتماع الذين درسوا مجتمع الأطفال دراسة ميدانية إلى جانب دراسته الدراسة النظرية ، ألهم علمهم وخبرتهم لتحديد أفضل نماذجهم من الناحيتين الخلقية والاجتماعية ، ومن القصاص الذين مارسوا الكتابة للأطفال والفتيان ، وزودتهم بممارستهم بالقدرة على اجتذابهم إلى نتاجهم وثيقينهم الثقافة التي تعدهم لمواجهة المستقبل مسلحين بكل ما يحتاجون إليه من وعي لإدراك



مشكلاتهم الإنسانية والاجتماعية والقومية والسبيل  
الآيلة الى معالجتها وحلها ، ومن اللغويين - ولا سيما  
المهتمين بلغة الطفل - العارفين بخصائص العربية  
واسرارها ، القادرين على ايجاد حوافظ الناشئة  
بأصفي أساليب التعبير ، واكثرها قدرة على صوغ  
الفكر ، وإبعدها عن متهافتات التحذلق والتائق الفارغ ،  
العاملين بصدق على تضيق الشقة بين الفصحى  
الشاملة أرجاء الوطن العربي ، والعاميات المحلية  
المحدودة الرقعة ، بتفصيل أساليب هذه الأخيرة ،  
وتبسيط أساليب الأولى بشكل علمي دقيق يأخذ في  
الحسبان كل العوامل المساعدة على الصعيدين النفساني  
والاجتماعي .

2 - لما كان العرب يتطلعون الى جمع شملهم  
وتوحيد كلمتهم فان أول المعالم على طريق الوحدة هو  
تنشئة أطفالهم على هذا الأمر التوحيدي الخطير . ولا  
يدل بلوغ هذا الهدف من الخروج بالناشئة العربية  
من حدود وطنها الأصغر ( قطر ) بل الجزء من  
القطر الى رحاب الوطن الأكبر من المحيط الى الخليج .  
ولا يمكن أن يتم لنا ذلك الا بتعريفها بهذا الوطن من  
أقصاه الى أقصاه ، جغرافيا ، مع التركيز على دور  
المؤثرات المناخية في التباين بالزمن والمكان وبعض  
التقاليد والعادات ، وعلى الموارد الاقتصادية المختلفة  
باختلاف المناطق العربية ، ودور هذه الموارد في نمو  
الوطن العربي وازدهاره اذا أحسن العرب استغلالها  
بأنفسهم واقتسام خيراتها فيما بينهم ، وبشرى . مع  
الأنحاز على الشيم والمناقب التي تؤلف القواسم  
المشتركة بين أبناء العروبة كافة ، وتراثا شعبيا ،  
مع بيان نقاط التلاقي العائدة الى اشتراك العرب في  
بعض هذا التراث ، ونقاط التباين الناجمة عن  
المؤثرات البيئية البحت .

3 - يقرر علماء النفس ان من تراوح أعمارهم  
بين الثامنة والثالثة عشرة مولعون بالمغامرة والبطولة .  
وهكذا يصبح المجال رحبا أمام الفريق الساعى الى  
أسعاد الطفولة العربية وتوثيق عرى الوحدة بين  
أفرادها لبلوغ الوحدة الكبرى والاستمرار في تعزيزها  
حين يشبون عن الطوق ، لان يعرفهم بأبطالهم  
القوميين ، وبمشاهير رجال العروبة ونسائهم قديما  
وحديثا ، بوصفهم « أجدادا » عربا ، لا تنحاز لانتمائهم  
الى أحد أقطار العروبة او الى أحد أقاليم الوطن  
العربي . ولا ندعى ان هذا الاتجاه جديد على الأمة  
العربية ، فأكثر الاطفال والفتيان العرب تعرفوا ، عبر

الكتب المقررة للتدريس ، الى أبطال وبطلات عظام  
من التاريخ العربي وأحلوهم من نفوسهم منزلة الأبطال  
والاعتزاز ، فباتوا جزءا لا يتجزأ منهم . والذي نتطلع  
اليه اليوم هو ان يحل الى جانب أولئك أبطال وبطلات  
من التاريخ العربي الحديث ، فلا يكون أمثال عمر  
المختار ، وجيلة بوخيرد ، وجيلة بوياسا ، أبطال  
من « المغرب العربي » ، ولا سعد زغلول ، وأحمد  
عرابي ، وجمال عبد الناصر ، أبطال من « مصر »  
ولا يوسف العظمة ، وإبراهيم هنانو ، وجول جمال ،  
أبطال من « سوريا » ، ولا طانيوس شاهين ، وعمر  
حمد ، وكمال جنبلاط ، أبطال من « لبنان » ، ولا  
حسن سلامة ، وبسام الشكعة ، ودلال المغربي ،  
أبطال من « فلسطين » ، ولا ... ولا ... ولا ...  
وانما يغدو هؤلاء وغيرهم من أفاضل الأمة العربية  
رجالا ونساء ، ملكا للأمة جمعاء ، يعرفهم أطفالها ،  
قاصيهم ودانيهم ، ويعايشونهم ، ويفخرون بهم  
ويتفاخرون ، ويحتذون خطاهم في الجهاد والتضحية  
والفداء والشهادة لأعلاء شأن الأمة بأسرها .

4 - انه لما كانت أشكال البيئة العربية متعددة ،  
فقد كان من الطبيعي ان تعدد الاسماء بتعدد المسيمات ،  
كما انه لما كانت الاقطار العربية قد عرفت تأثيرات  
وتداخلات لغوية مختلفة ، بفعل الجوار والتبادل  
التجاري ، او بفعل الانتداب والاستعمار ، فقد أصبح  
للمسمى الواحد أسماء تختلف من قطر الى آخر . ومن  
شأن ذلك بالطبع ان يخل بنظام « الرموز » المشترك ،  
وان يؤدي بالتالي الى انقطاع التواصل بين  
أبناء العروبة في أكثر الأحيان اذا لجأ كل منهم الى رموزه  
المحلى . فالمعروف ان التواصل لا يمكن ان يتم بين  
شخصين الا اذا كانا متفقين سلفا على العلاقة القائمة  
بين الدال والمدلول عليه ، والمتمثلة في « الرموز »  
المتواضع عليه منها . كما انه من بديهيات الأمور  
ان يستحيل ارتسام صورة منضدة مثلا في مخيلة طفل  
عربي من لبنان اذا سمع طفلا عربيا من مصر  
يقول « تربيزة » ، وآخر من العراق أو الخليج يقول  
« ميز » ، لانه لا يعرفها الا باسمها المؤلف في قطره :  
« طاولة » . وأن يستحيل تصور « البطيخة » مثلا  
اذا سميت « دلاحة » كما يطلق عليها في معظم أقطار  
المغرب العربي ، او « رقية » ( بتحويل القاف الى  
جيم قاهرية ) ، كما تسمى في العراق وبعض بلدان  
الخليج العربي .  
ولا شك ان تعريف الاطفال العرب بمختلف



الى جانب رفع مستواه الفكرى يقرب تعبيره درجات من مستوى التعبير الفصحى . وعلى العاملين في سبيل التعبير وشدة اواصر العروبة وتوحيد ابنائها الا يدعوا وسيلة لاقتناع اولى الشأن في كل جزء من اجزاء الوطن العربى بضرورة تعميم التعليم وفرضه حتى المرحلة المتوسطة ( الاعدادية ) على اقل تقدير . فلا يعقل ان يرسخ الشعور بالانتماء الى الوطن الاكبر والولاء له الا اذا تعهدناه منذ نعومة الاظفار . ولا يكون هذا التعهد الا بالتعليم والتربية . ولعل تشرذم ابناء العروبة ما كان ليحدث لو لم تستمت قوى التسلط الغربية في تجهيلهم ، بسلبهم حقا من اقدس حقوق الانسان ، حق التعلم ، وتشجيع اللهجات المحلية ، علاوة على المحاولات الباغية لسرقة اللسان العربى من ابنائه في بعض اجزاء الوطن (2) .

### ثانيا - الاعلام العربى :

بات الاعلام بشتى فروعه كما هو معروف من اقوى الدعائم لتشكيل الفكر القومى ، وتعميق الشعور بالولاء للامة والوطن ، الى جانب انه من اهم العوامل على نشر الثقافة والمعرفة . . . وسيلة من وسائل التسلية البريئة ونشدان راحة النفس والاعصاب من عناء العمل وظروف الحياة الحديثة . ويشمل هذا الاعلام ، كما هو سائد ، الاذاعة والتلفزيون والسينما والمسرح ، الى جانب الصحافة . ولا تشكل هذه الاخيرة بالنسبة الى الرعدة الثقافية واللغوية عقبة تذكر ، لاختيارها اللغة النموذجية المشتركة ، مع تباين طفيف في بعض الصيغ والمبارات من قطر الى آخر ، ولاعتمادها ، منذ اطلالتها على الوطن العربى مع فجر النهضة الحديثة . اسهل الاساليب واقربها الى متناول اعرض الجماهير العربية . كما ان الاذاعات العربية تواضعت على اخراج معظم برامجها بالفصحى المتداولة اليوم بين الناس ، اى اللغة التى يمكن ان يطلق عليها بحق اسم « العربية المعاصرة » . والنقى اثبتت قدرتها على الاستجابة لمطالب العصر ، وطواعيتها في تلبية كل ابداع مستجد . ولا يحق لاحد بالطبع ان يطالب هذه الاذاعات بالتخلى عن بعض برامجها المذاعة باللهجة المحكية المحلية ، لان مثل هذه المطالبة تعنى القضاء على الازجال والاغاني والاهازيج الشعبية ، وعلى صور من الفلكلور لا يجوز طمسها بحال من الاحوال ، بل يجب على العكس

اشكال البيئة في الوطن العربى الاكبر ، والحرص على اختيار ابسط المفردات وانصحها . لهذا التعريف وما يتفرع عنه من تعريفات بهتويات كل بيئة ، عن طريق ربط الاشياء باسمائها في اللغة النموذجية المشتركة ، من شأنه ان ينتقل بدلالة الاسماء على المسببات من نطاق « الخاص » - الى المحلى والاقليمى الذى سيبقى قائما بطبيعة الحال تبعا لمنطق الامور - الى رحاب « المشترك » الذى سيؤلف فيها بعد « الرموز » الشامل المساعد على تسهيل التواصل بين ابناء الامة قاطبة ، والقضاء من ثم على الحواجز اللغوية التى يحس بها العربى ، طفلا ، او مانعا ، او راشدا ، بالغربية تجاه شقيقه العربى اذا ما لجأ كل منهما الى رموزه وقاموسه المحلين .

5 - على العاملين في سبيل اعداد الناشئة العربية اعدادا وحذوبا الا يقصروا جهودهم وبحوثهم على الادب المكتوب ، من قصص ومجلات وموسوعات ورسوم مرفقة بالكلام ، بل عليهم ان يتجاوزوا ذلك الى كل ما امرزته التكنولوجيا الحديثة في حقل الوسائل السمعية - البصرية ، من شرائح تعكس على شاشة خاصة ويعلق على ما تقدمه من مشاهد وصور . واسطوانات واشرطة مسجل عليها الاغاني والاناشيد ، واخرى باشرطة « الفيديو » . الخ . ولقد كنا في لبنان نحفظ ونحن صغار ، كما كان يحفظ اترابنا في سوريا وفلسطين ، اناشيد طالما نفحتنا بعزة قومية اصيلة ، لعل اشدها توافقا مع المقام الذى نحن فيه الآن نشيد بطلمه :

بلاد العرب اوطانى  
من الشام لبندان  
ومن نجد الى بين  
الى مصر فنتطوان  
فلا حد يباعدنا  
ولا دين يفرقنا  
لسان الضاد يجمعنا  
بغسان وعدنان . الخ

وذلك في زمن لم تكن فيه التكنولوجيا قد بلغت بما بلغت ، فكيف باطفالنا اليوم . . . والوسائل التى ذكرناها كثيرة ، ونعمها جلية - اذا عينا عليهم مثل هذه الاناشيد ، وغيرها من صنوف الابداع الفنى ، مداميك اولى في صرح الوحدة الكبرى ؟

6 - التعليم شرط اساسى لاقبال الطفل على المطالعة والاستفادة من مختلف وسائل المعرفة . وهو

تشجيعها وتنشيطها ، شريطة عدم طففاتها على سائر اشكال النتاج الفكرى العربى .

وجل ما يطالب به الازاعيون العرب فى هذا المقام ان تتضامر جهودهم لانتاج برامج تصور بعض جوانب الحياة فى شتى اقطار العروبة ، والوانا من الفلكلور المحلى ، بلغة فصلى سهلة ، يتم تبادلها وتداولها بين الاذاعات العربية المختلفة ، فيتسنى لسكان القطر الذين لا تبلغهم امواج اذاعة منها ان يتعرفوا الى احوال اخوانهم فى القطر الذى تنتمى اليه هذه الاذاعة او تلك . وقل الامر نفسه فى البرامج التلفزيونية التى باتت تستغرق جزءا لا يستهان به من حياة الانسان اليومية .

واما السينما والمسرح العربيان فشأنهما مختلف تماما عن شأن سائر فروع الاعلام . ذلك ان نشأتها فى الوطن العربى — وعلى الاخص فى القطر المصرى — قد تمت فى زمن كانت فيه الامية هى السائدة ، بينما كان العلم وقفا على قلة قليلة من الناس . ولم يكن فى الامكان بالطبع المغامرة بنتاج سينمائى مفروض فيه ان يتوجه الى اوسع الجماهير ، بلغة لا تتداولها هذه الجماهير فى حياتها اليومية والعامة ، وذلك لامور لعل اهمها العامل الاقتصادى . فالمفترض فى الشريط السينمائى ان يعود بالربح والفائدة على المنتج والمخرج وصاحب الصالة ، او عدم تعريضهم للخسارة على الاقل . وبديهي ان بلوغ هذا الهدف لا يتأتى الا عن طريق تأمين دخل محترم من شبائك التذاكر بصالات العرض ، اى باقبال كبير عدد من المشاهدين . وليس هؤلاء بالطبع سوى عامة الناس ، غير المتعلمين على الاغلب ، الذين لا يمكنهم ان يتفاعلوا ببسر ، وبشكل عفوى ، مع احداث من الحياة ، ونماذج من البشر يتحدثون بلغة تكاد تكون غريبة عنهم ، ولا سيما اذا اُخذت فى استخدام الاساليب السائدة فى تلك الايام . وهى اقرب ما تكون الى المحنطات .

وما يقال عن السينما ينطبق الى حد كبير على المسرح . فكلاهما يفترضان فى المشاهد ان يعيش ما يقدم اليه من صور ووقائع وكأنه احد ابطال الشريط السينمائى او المسرحية . ومن الطبيعى جدا الا يتيسر له ذلك عبر لغة كثيرا ما يقف عاجزا عن حل رموزها لانه لم يتلق قسطا من التعليم يعينه على ذلك . واذا حدث ان بعض الاقطار العربية يفتح صدره اليوم للسينما والمسرح المنتجين باللهجة المصرية ( القاهرة ) فى اغلب الاحيان ) ، فذلك نانج عن غزوها اجزاء

من الوطن العربى فى زمن مبكر ، واعتياد الناس رموز تلك اللهجة واستقرارها فى حواظهم بالحدس والربط بينها وبين الحركات والانفعال المرافقة لها بادى الامر ، ثم عن طريق اتضاح دلالاتها اكثر فاكثر بفعل التكرار . نقول ذلك مع التاكيد بان عددا من رموز اللهجة المصرية يبقى فى عداد الطلسمات بالنسبة الى غير ابناء القطر المصرى ، حتى اولئك الذين طالت الفهم للسينما والمسرح المصريين .

واليوم ، وبعد ان زادت نسبة المتعلمين فى الوطن العربى ( نرجو ان يكون اليوم الذى لا يبقى فيه امي واحد على وجه الارض العربية قريبا ) ، بات من الملح البحث عن عربية مشتركة للسينما والمسرح . ولكيلا يتبادر الى الازهان ان هذه « العربية » المطلوبة لغة جديدة ، او مصطنعة ، نساخ الى القول انها ليست شيئا من ذلك على الاطلاق ، وانما اذ نقترحها فمستندين الى اكثر من دعامة من دعائم تراثنا الذى نعتز به .

نقد توارثنا عن الاجداد قولهم : « لكل مقام مقال » ، وقرانا فى بعض كتب الادب واللغة والبلاغة انه ليس المقصود بـ « الاعراب » — وهى ظاهرة لا يمكن لاحد تجاهلها ، او المطالبة بالغائها ، تحت اى ستار ، لانها جزء لا يتجزأ من اللغة التى ورثناها معربة كابرا عن كابر — ان يؤمن للمخاطب فهم مراد المتكلم بصورة عامة مطلقة ، كما يطيب لبعض النحاة ان يفعلوا ، وانما تأمين هذا الفهم فى المواضع التى يخشى معها اللبس . وهاهو ذا ابن الاثير — وهو من هو فى اللغة والبيان — يقول فى كتابه « المثل السائر » ان المتكلم لو قال للمخاطب : « ان تقوم اقوم » ، ولم يحذف « الواو » من الفعلين ، او قال : « جاء زيد راكب » ، ولم ينوّن « زيد » تنوين الرفع ، ولا « راكب » تنوين النصب ، او قال : « ما فى السماء قدر راحة سحاب » ، ولم يقم الاعراب فى اواخر الكلمات ، ولا سيما تنوين النصب فى « سحاب » ، لما استغلق المراد على المخاطب ، ولنهم القصد من الكلام . لكن المتكلم ان لم يقم الاعراب فى « زيد » بالرفع والنصب والجر ، وفى « احسن » بالبناء على الفتح وبالرفع ، فى الصيغ الثلاث : « ما احسن زيد » التى تدل اولاهها على نفى الاحسان عن زيد ، وثانيها على التعجب من حسنه ، والثالثة على التساؤل عن احسن ما فيه ، وقع اللبس ولم يتسن للمخاطب تمييز القصد .



« زيد » هذا الى اول العبارة ، او باختيار اداة للنفي غير « ما » .

5 — ان من شأن الواقع الحى الناشئ عن الحركات والمواقف المرافقة للكلام الدائر ان يختصر كثيرا من عناصر العبارة ، ويختزل الصيغ الى ايسر الاشكال ( كلمة او كلمتان احيانا ) . فالإشارة الى شيء او مد اليد به يقوم بهما ممثل قبالة ممثل آخر يعينان « خذ » من غير حاجة الى لفظ الفعل . كما ان نبرة الصوت المرافقة للفظ الكلمة الواحدة تسدل دلالات متنوعة ، وتغنى من جهة ثالثة عن كلمات اخرى كان يجب ان تلازمها لو كان المقام غير المقام . وغنى عن البيان انه ينبغى ان تسبق مثل هذه التجربة ( التى نرجو مخلصين الا ينظر اليها بعين الريبة ، والا تقابل بالانفعال والانكار المسبقة ، والتى لا تتنافى في اعتقادنا ونقاء النصح وبقاءها للغة القومية الحية ما دما نحرص على تعليمها بالطرق السليمة لغة قراءة وكتابة كاملة الاعراب ، مستقيمة التركيب ، بل هي على العكس من ذلك تدعم النصح وتشد أزرها لانتزاعها حيزا رحبا من النشاط الفكرى والابداعى من برائن اللهجات المحلية ) ابحاث لغوية رصينة تكتنه اسرار العربية وتقف على خصائصها في موافقة مقتضى الحال ، مسترشدة بأراء اهل الاختصاص في شتى الميادين النفسانية والفنية والتقنية ، لتتكامل الجهود ، وتؤتى التجربة لطيب الثمار والاكل . ولا ريب ان مثل هذه الابحاث كفيلة باحصاء كل صعوبة قد تخطر على بال ، وتعجز مثل هذه العجالة عن وصف الحل الناجع لها ، وقمينة بتذليل كل ما يعترض هذا الاقتراح من عتبات .

### ثالثا - مشكلات اخرى :

لعل من تحصيل الحاصل القول ان الجهود الرامية الى توحيد العرب بتوحيد لغتهم اكثر من ان تحصى . كما ان الابحاث الدائرة في هذا الفلك اكثر من ان يحاط بها في دراسة عجل كهذه الدراسة (3) . ولكن السمة الغالبة على ما يعرف بـ « التعريب » هي محاولة الحد من فوضى المصطلحات العلمية والتقنية الناجمة عن نقل العرب ما جد في العصر الحديث ، وما يجد كل يوم بسرعة مذهلة ، من مكتشفات ومفاهيم في حقل العلوم الصحيحة والانسانية ، والعمل على توحيد هذه المصطلحات لخلق

وعليه نقول ان اللغة المطلوبة للسينما والمسرح العربيين ، تأمينا لتواصل العرب وتلاقح أفكارهم وتعرفهم بعضهم الى بعض ، ينبغى ان تتواءم فيها المقومات التالية :

1 — ان « المقام » ( في السينما والمسرح ) مقام تتفاعل مع احداث الحياة اليومية يعيشها بشهر مثلنا نشاطرهم افراحهم وآلامهم ، وان « المثل » المطلوب له يجب ان يتجنب الحذقة التى من شأنها ان تقيم حاجزا بين المتكلم ( الممثل ) وبين المخاطب ( المشاهد ) يمنع المشاركة الوجدانية ويقضى بالتالى على الهدف المنشود من العرض السينمائى او المسرحى وان يتحاشى كل لفظ غير مانوس ولا متداول في الوقت الراهن ، وكل أسلوب لا يمت الى الواقع الحاضر بصلة . المطلوب باختصار « مقل » يحاكي العاميات الشائعة في الوطن العربى من حيث سهولتها واستجابتها الفورية للمواقف الانفعالية ، مع ابتعاد كل الابتعاد عن رثائتها وعجزها عن اداء الرسالة الا الى نفر محدود من ابناء الامة .

2 — ان الاعتدال في اقامة الاعراب في اواخر الكلمات — الا في المواضع التى تسهل فيها حركة الاعراب النطق ، كما في الاضافة الى المعربات بـ « ال » والمفردات المبدوءة بهزة الوصل مثلا ، وهو ما يعرف بـ « منع الفقاء الساكنين » — من شأنه المساعدة على رشاقة العبارة ، واختصار زمنها ، وهما امران مطلوبان في المقام الذى نحن بصدده ، مقام التفاعل الانى البعيد عن كل كد للذهن في البحث عن تسلسل الروابط اللغوية ، كما هي الحال في الادب المكتوب .

3 — يجب ان ينصب الحرص على اقامة الاعراب داخل الكلمة للتمييز مثلا بين « اخرج » المعلوم وصنوه المجهول ، و « ينزل » من الثلاثى وصنوه من الرباعى ، و « مكرم » المبنى للفاعل والاخر المبنى للمفعول الخ . نظرا لما لهذا الاعراب الداخلى من أهمية في بيان المعانى المقصودة .

4 — يمكن ان تكون نبرة الملفوظ بديلا من الاعراب الممثل في حركة آخر الكلمة . فما لا ريب فيه انه لا مجال للبس بين « ما احسن زيد » التى للتعجب من حسنه ، والاخرى التى هي للسؤال عن احسن ما فيه ، اذا لفظت كل منهما كما ينبغى لها ان تلفظ . ثم ان اللغة لا تعدم وسيلة للتعبير عن نفى الاحسان عن زيد بغير صيغة « ما احسن زيد » ، وذلك بتقديم



لغة علمية عربية يستوى في فهم رموزها ودلالاتها  
القاصي والداني من أبناء العروبة . وتلك جهود  
مشكورة لعمر الحق أجزل الشكر . وإذا كنا نلفت  
الانتظار الى بعض المشكلات اللغوية بعيدا عن قضية  
« المصطلحات » ، فلاعتقادنا بمساس الحاجة اليها  
مساسها الى الابحاث الدائرة اليوم ، ولانها في صميم  
« الوسائل التي تنقص التعريب ليصبح مواكبا  
لمتطلبات العصر والدور الذي يمكن ان يؤديه في دعم  
الوحدة العربية » ، كما هو ملحوظ في جردة الابحاث  
المطلوبة في هذه الندوة .

ولعلنا لا نذيع سرا اذا اكدنا ان المصطلح الجديد  
لا نكتب له الحياة الا بالاستعمال والشيوع ، وانه  
لكي يتم استعماله لا بد ان يتقبله المستعملون بقبول  
حسن . ولا يمكن ان يكون قبول ما لم يكن المصطلح  
محددا تحديدا دقيقا بثلاثة أمور رئيسية هي :

1 - الجذر الذي منه اشتق او ارتجل ، والذي  
يتضمن الشحنة الدلالية الاساسية .

2 - الصيغة التي سكبتغيبها مادة الجذر .  
والتي تنتقل بالدلالة من المطلق العام الى المعين  
الخاص .

3 - الزوائد التي قد تتعدى حدود الصيغة الملونة  
لتزويد الدلالة بقدر جديد من التخصيص . ولا يتيسر  
ذلك الا اذا سبقته ابحاث تهدف الى تحقيق الامور  
التالية :

1 - تحديد دلالة الالفاظ - ولا سيما في  
المجالات التي ثبتت الحاجة الى العناية الفائقة بها -  
بدراستها دراسة علمية دقيقة ، تعضدها الوسائل  
التقنية والتكنولوجية الحديثة ، في مختلف سياقاتها  
اللغوية . فلا وجود للدلالة في المطلق ، ولا معنى  
لللفظة في الفراغ ، وانما يتحدد معناها ، او معانيها  
وظلال تلك المعاني ، في اطارها الطبيعي المتشثل في  
سياق العبارة اولا ، ثم في سياق الموضوع العام  
الذي فيه استخدمت .

2 - الوقوف على ما تطور من الدلالات ، وما  
احتفظ منها باطاره الثابت كليا او جزئيا ، بدراسة  
مختلف النصوص دراسة تاريخية تتناولها في شطائر  
زمنية تتقارب او تتباعد تبعا لمنطلقات محددة تشكل  
عوامل تطور اجتماعي او فكري او سياسي .

3 - استغلال الابحاث والدراسات المذكورة  
لوضع « معجم تاريخي » مؤيد بالشواهد والنصوص  
وشتى الاستعمالات عبر حقب زمنية مدبنة يأخذ بأيدي

طلاب العربية والمشتغلين بشئيتها واغنائها على كل  
الصعد ، ويساعدهم على اكنائه دقائق الدلالات ،  
ويبلغهم اهدافهم في ابقاء لغتهم القومية حية ونادرة  
على مسيرة حاجات العصر ، والاستجابة لكل ابداع ،  
باستخدام هذه اللغة استخداما صحيحا لا يترك مجالا  
لحيرة او لاحساس بالتردد او القصور او العجز

وتتوعدنا مشكلة المصطلح العلمي الى مشكلة  
اخرى لعلها اكبر واعتد ، وان كانت تحتجب أو تكاد  
وراء الحاج الاولى وبروزها باستمرار تحت ضغط  
تسارع الاكتشافات العالمية ، واحساس العرب  
بضرورة اللحاق بركب الحضارة الانسانية الشاملة ،  
عينا مشكلة القول من لغة ، او لغات ، لها خصائصها  
التركيبية التي تختلف جزئيا او كليا عن خصائص  
العربية ، والتي قد يؤدي عدم الوقوف عليها الى  
معضلات دلالية ، بل الى عكس الدلالة المرادة في بعض  
الاحيان . وقد حدث مثل هذا الامر منذ مطلع النهضة  
الحديثة الاولى فتأثرت العربية بأساليب لا تبت الى  
أساليبها بسبب . ولا نعني بهذه الأساليب « التعابير  
المستعارة » من مثل ( ذر الرماد في العيرون ) و (   
الاصطياد في الماء العكر ) الخ . فهي من قبيل المقترضات  
بين الامم التي بلغت مستويات متقاربة من الرقي  
الفكري والحضاري ، واتسعت لغاتها ورقبت تبعا  
لذلك ، وانما نعني طرائق نظم الكلام التي تختلف  
من لغة الى لغة ، والتي يفضى الجهل بها الى خلل  
في بلوغ الرسالة الى المرسل اليه لاختلال « الرموز »  
المتواضع عليه تلاقيا بين أبناء اللغة الواحدة .

وان المطالع اليوم للننتاج العربي في الحقول التي  
ذكرناها آنفا يكاد يحس بالغربة ازاء « اللغة » التي  
بها كتب معظم هذا النجاج ، لا لجهله بالمصطلحات  
الجديدة وحسب ، وانما للاختلال الذي اشرنا اليه  
اعلاه ، والذي يتمثل في نقل الصيغ الاجنبية بمعجزها  
وبجرها ، وبغض النظر عن مطابقتها او عدم مطابقتها  
للصيغ العربية . واذا كان للعلوم الصحيحة والمعادلات  
الرياضية والفيزيائية والكيميائية لغتها واساليبها التي  
هي اقرب الى اساليب البرقيات ولغتها ، فان العلوم  
الانسانية تحتاج الى دراية بأسرار اللغة لا تقل عن  
الدراية المطلوبة في مجال الادب نفسه . ولذا فانه  
لا يكفي ان يكون الناهد للكتابة في فرع من فروع هذه  
العلوم باللغة العربية متضلعا من المادة التي تدور  
عليها دراسته ، بل ينبغي ان يكون قادرا على نقل  
دقائق هذه المادة بأمانة تامة الى القارئ العربي .



ولا تتوفر له هذه الامانة التي يحرص دوين ريب على التحلى بها الا اذا كان يملك اولى ادواتها ، عنينا التعبير الصحيح الميسور فهمه لكل متعلم طامع في زيادة نفسه علما ومعرفه .

ولعل الطريق الاوحد لبلوغ هذا الهدف هو قيام ابحاث علمية دقيقة تتناول بالدرس والتحصيل خصائص العربية في ضوء « علم اساليب اللغة » القائم على مبادئ اساسيين :

1 - « البلاغية » التي تتضمن كل ما يتجاوز حد الكلام الموضوعى والذهنى ، وحدود نقل الوقائع والامكار ، باللجوء الى عوامل تعبيرية معينة ، منها ابراز عنصر من عناصر الكلام بالتقديم او التأخير ، وتساقق العبارة ، وجرسها ، ونبرة المفووظ ، واستخدام القيم العاطفية ، والاخرى التي تستدعى الى الذهن صورا معينة ، كالاستعارة من سجل ادبي خالد ، او من الامثال السائرة ، او من الادب الشعبى .

2 - الخيار الاسلوبى الممثل في اباحة اللغة صيغتين او أكثر للتعبير عن الفكرة الواحدة ، وتمكين المستعمل من انتقاء انسب تلك الصيغ لنقل فكرته الى المخاطب واشدها حفولا باللطائف والدقائق . ومن شأن هذه الدراسات ان تتيح الوقوف على عدة امور اهمها :

1 - احصاء القيم البلاغية والاخرى المستدعية للصور داخل عنصر اسلوبى معين في حقب زمنية شتى ( الصيغ البلاغية المتبعة مثلا في الدراسات الاسلوبية التقليدية )

## هوامش البحث :

(\*) بحث التى فى تدوة « التعريب ودوره فى تدعيم الوجود العربى والوحدة العربية » التى نظمتها ( مركز دراسات الوحدة العربية ) فى تونس ، 23 - 26 تشرين الثانى ( نوفمبر ) 1981 .

(1) استفدنا كثيرا من عناصر هذه الفترة من كتاب : س . او مان وف . ف نارنبرغ ، مشكلات الاسفنة وطرقها ( باريس : 1969 ) .  
(2) استفدنا بعض الآراء الواردة فى هذه الفترة من البحث من دراسة : عبد الرزاق جعفر ، انبى الاطفال ( دمشق : منشورات اتحاد الكتاب العرب ، 1979 ) .

(3) من المبدأ جدا فى هذا الصدد الرجوع الى دراسة : محمد المنجى الصيادى ، التعريب والتشيق فى الوطن العربى ( بيروت : مركز دراسات الوحدة العربية ، 1980 ) .

2 - ما قد يكون أصاب الصيغ العربية على مر العصور من تطور ، هذا التطور الذى تكاد تطمس معالمه الدراسات النحوية التقليدية المتحدورة حول اجازة النحويين او منهم صيغة من الصيغ ، او ترجعهم بين الاجازة والمنع فى ظاهرة من الظواهر التركيبية ، كالفصل مثلا بين المضاف والمضاف اليه بعنصر كلامى .

3 - الجملة العربية والمواضع التى لا يجوز فيها التصرف بطريقة نظم عناصرها ، لاخلال هذا التصرف بالسياق ، واعاقة الوقوف على المراد منه ، لتعثر الرسالة فى الوصول الى المرسل اليه . والمتصود من ذلك كله تحاشى الاستعمالات الغريبة التى قد ترشح الى العربية بفعل النقل من اللغات الاجنبية ، او بسلطان من اساليب تلك اللغات على المتمرس العربى بعلم من العلوم المكتوبة بها حين يطمح الى الكتابة فى هذا العلم بلفته القومية التى يفترض فيها ان تبلغ الرسالة نفسها الى كل فرد من افراد الامة ، بغض النظر عن معرفته او جهله باللغات الاخرى .

4 - المواضع التى يساعد التصرف فيها على تسريع وصول الرسالة الى جميع المرسل اليهم بالنسبة نفسها ، وتمكينهم بالتالى من التمتع بخيراتها ، وتوسيع دائرة معرفتهم وثقافتهم بثارها الشبهة الجديدة .

ولا مراء فى ان هذه الامور وغيرها تساعد على التعريب والتوحيد اللغوى اللذين نطمح جهمبا لجعلهما الخطوة الاولى فى مسيرة الوحدة العربية الكبرى .

# الطليعة العربية

في تونس

منشورات الطليعة العربية في تونس

مارس 1986